



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua Impartición	Lengua			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La materia se concibe como un espacio didáctico en que el alumnado deberá alcanzar competencia en la traducción de textos especializados de los ámbitos científico y técnico del inglés hacia el español. Se entiende que el alumno está familiarizado con los principios metodológicos básicos de la traducción y que posee un conocimiento excelente de las lenguas de trabajo.			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D8	Compromiso ético y deontológico
D12	Trabajo en equipo
D14	Motivación por la calidad
D15	Aprendizaje autónomo

D16	Adaptación a nuevas situaciones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Adquisición del conocimiento y comprensión de las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.	A3 A4	C4 C8 C26 C27	D6 D15 D23
Establecimiento de las bases para el reconocimiento de los diferentes tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y desarrollo de la capacidad de seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales que, en el marco de la traducción científico-técnica, se revelarán críticos o problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C17 C22 C27	D6 D15 D23
Desarrollo de la capacidad para reconocer en el texto de partida científico o técnico redactado en inglés o en español las estructuras léxicas, morfosintácticas, textuales y conceptuales que se revelarán críticas o problemáticas en el marco de la traducción científico-técnica.	A1 A2 A3	C4 C17 C22 C26 C27	D6 D15 D22 D23
Fomento de las capacidades para, autónoma y eficazmente, detectar y analizar problemas traductivos y para aplicar las pertinentes estrategias de traducción directa en el marco de la traducción científico-técnica.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D8 D12 D14 D15 D16 D22 D23
Desarrollo de un método de trabajo eficiente que le permita abordar un texto científico o técnico de una materia inicialmente poco conocida para llegar a traducirlo adecuadamente.	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C15 C17 C21 C22 C26 C27	D3 D5 D6 D14 D16 D22 D23

Contenidos

Tema	
CONOCIMIENTO GENERAL Y CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO	Revisión de las diferencias entre conocimiento general y conocimiento especializado y de las características de los textos que transmiten conocimiento especializado.
LA CIENCIA Y LA TÉCNICA	Diferencias entre ciencia y técnica. La clasificación de las ciencias propuesta por la UNESCO.
LA COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Objetivos y fines. La situación comunicativa: agentes implicados. El texto científico como herramienta de comunicación. El lenguaje científico como medio de expresión: características y metas. El estilo científico-técnico: características. Tipologías de textos y géneros textuales: características y traducción.
LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	El proceso de búsqueda documental: fases y procedimientos. Herramientas para la traducción científico-técnica. Aplicación de estrategias de búsqueda documental a la traducción de textos científicos y técnicos.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Trabajos tutelados	14	49	63
Sesión magistral	6	6	12
Resolución de problemas y/o ejercicios	14	28	42
Estudio de casos/análisis de situaciones	4	8	12

Tutoría en grupo	2	0	2
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	4	6
Pruebas de respuesta corta	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias tienen dos objetivos: presentar la materia al alumnado y reunir información sobre el alumnado para evaluar la situación de partida.
Trabajos tutelados	Los trabajos tutelados abarcan dos tipos de trabajos: 1. Elaboración por parte del estudiante, de manera individual, de un documento en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. 2. Realización de actividades que enfrentan a los alumnos, trabajando en equipo o individualmente según lo permitan las características del grupo matriculado, a problemas abiertos de traducción. Permiten entrenar, entre otras, las capacidades de aprendizaje en cooperación, de liderazgo, de organización, de comunicación y de fortalecimiento de las relaciones personales.
Sesión magistral	Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrollará el estudiante.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Actividad en que se formulan ejercicios o encargos relacionados con la materia. El alumno, de manera individual o en grupo, debe resolver adecuadamente la tarea encomendada aplicando procedimientos y estrategias adecuados. Esta metodología incluye también trabajo en el aula.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Actividades de análisis previo de los textos propuestos para traducir, en que se incluye la detección y resolución de necesidades documentales.
Tutoría en grupo	Entrevistas que el alumnado mantiene con el profesor de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajos tutelados	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Sesión magistral	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada estudiante tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales. Las consultas formuladas por los estudiantes mediante correo electrónico se contestan también en horario de tutorías oficiales. En el caso de los trabajos, los proyectos y la resolución de problemas y/o ejercicios, podrá darse al alumnado feedback a través de la plataforma docente TEMA.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Actividades introductorias	Las actividades introductorias servirán para hacer una evaluación inicial del alumnado que ayudará a determinar cuál es la situación de partida en la materia en cuanto a la competencia traductora del estudiantado, su actitud hacia la materia y sus conocimientos previos.	0	A1 C4 D14 A2 C5 D16 A3 C8 D22 A4 C17 D23 C22 C27

Trabajos tutelados	El alumnado realizará dos trabajos tutelados. En el primero trabajo cada estudiante, de manera individual, redactará un documento breve en que reflexione sobre los aspectos del libro de lectura obligatoria que se le indiquen y relacione dichos aspectos con los contenidos del curso. Será obligatorio entregar este trabajo para poder aprobar la materia y se le asignará un 10% de la calificación final. Fecha de entrega: lunes, 1 de marzo de 2016. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC.	35	A1 C4 D3 A2 C5 D6 A3 C8 D8 A4 C15 D12 A5 C17 D14 C21 D16 C22 D22 C27 D23
	En el segundo trabajo, el alumno presentará una traducción realizada en grupo (si las condiciones de matrícula lo permiten), junto con una serie de tareas que se le propondrán como parte del trabajo. La este trabajo se le asigna un 25% de la nota final de la materia y es obligatorio presentarlo para poder aprobar la materia. Fecha de entrega: miércoles 27 de abril de 2016. Lugar: ejercicio creado en el sitio de la materia en FAITIC y el buzón nº52.		
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los estudiantes deben subir a su carpeta personal de FAITIC todas las tareas que se les encomienden, sean ejercicios, trabajos, proyectos, traducciones o revisiones de traducciones (individuales o grupales). La profesora hará un seguimiento de las carpetas personales del alumnado y corregirá y puntuará una de las tareas propuestas (la misma para todo el alumnado del curso).	25	A1 C4 D5 A2 C5 D6 A3 C8 D14 A4 C15 D15 A5 C17 D22 C21 D23 C22 C27
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En la primera semana de mayo de 2016 los estudiantes desarrollarán una prueba práctica que consistirá en la traducción, del inglés al español, de un texto breve (sobre 250 palabras). Para el desarrollo de esta prueba no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos. Para superar la materia es obligatorio superar esta prueba. La fecha precisa se comunicará a todos los estudiantes matriculados con suficiente antelación.	20	A2 C17 D15 A4 C22 D22 A5
Pruebas de respuesta corta	Ao remate do tema 3, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 7 ao 11 de marzo de 2016 na aula correspondente. A data exacta notificaráselles a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	20	A1 C4 D15 A2 C26 D22 A3 C27 A4
Pruebas de autoevaluación	A lo largo del curso, el alumnado irá desarrollando actividades de autoevaluación, que le permitirán determinar su progreso y detectar posibles necesidades de aprendizaje.	0	A1 C4 D3 A2 C5 D5 A3 C8 D6 A4 C15 D8 A5 C17 D12 C21 D14 C22 D15 C26 D16 C27 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las metodologías descritas en el cuadro anterior y los porcentajes asignados a cada una de ellas se aplican al sistema de evaluación continua, que se corresponde con la evaluación realizada en el mes de mayo. El sistema de evaluación continua no exige asistencia a las clases, lo que permite que todos los estudiantes matriculados tengan las mismas condiciones de evaluación en la primera oportunidad de evaluación.

EXIGENCIAS DE LA PRIMERA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN (MAYO):

- Entregar dentro del plazo establecido el 80% de las tareas encomendadas a lo largo del curso, incluidas aquellas que no tienen peso en la calificación final. Todas las tareas entregadas deben estar completas para que cuenten cómo entregadas. Dentro de ese 80% se incluyen obligatoriamente las siguientes:

la) Trabajo tutelado sobre el libro de lectura.

b) Proyecto de traducción directa.

c) Prueba teórica de respuesta corta sobre los contenidos mínimos exigidos*.

d) Prueba práctica de traducción directa.

Para el desarrollo de las pruebas teórica y práctica no se permite el uso de notas ni de medios telemáticos.

La PRUEBA TEÓRICA SE REALIZARÁ EN LA SEMANA DEL 7 AL 11 DE MARZO DE 2016 EN HORARIO DE CLASE. La

PRUEBA PRÁCTICA SE CELEBRARÁ EN La PRIMERA SEMANA DE MAYO DE 2016. Las FECHAS Y HORAS PRECISAS *NOTIFICARÁNSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS Los ESTUDIANTES MATRICULADOS A través DE La PLATAFORMA *FAITIC Y POR CORREO ELECTRÓNICO.

Los estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, la un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

SEGUNDA CONVOCATORIA (JULIO)

PARA SUPERAR LA MATERIA EN LA SEGUNDA CONVOCATORIA, LOS ESTUDIANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAMEN, QUE SE CELEBRARÁ EN LA FECHA OFICIAL PREVISTA POR EL DECANATO DEL CENTRO Y QUE CONSTARÁ DE LAS SIGUIENTES PRUEBAS (se indica el peso de cada prueba dentro del examen entre paréntesis):

- 1. Prueba teórica sobre los contenidos mínimos exigidos*. (40%)**
- 2. Prueba sobre el libro de lectura obligatoria: el estudiante deberá reflexionar brevemente sobre los aspectos del libro que se le indiquen y relacionarlos con los contenidos del curso. La prueba se desarrollará en cualquiera de los idiomas de la combinación lingüística de la materia (10%).**
- 3. Prueba práctica de traducción de un texto breve (de alrededor de 300 palabras) del inglés hacia el español (50%).**

Para desarrollar el examen de segunda convocatoria no se permite el uso de notas ni medios telemáticos. Los *estudiantes tienen derecho, si lo solicitan, la un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquiera otro impedimento temporal, *fidedignamente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

EXCEPCIONALMENTE, PODRÁ ACORDARSE CON LOS ESTUDIANTES QUE NO SUPERARON UNA PARTE CONCRETA DE LA MATERIA EL MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE EN La SEGUNDA CONVOCATORIA. PARA SUPERAR LA MATERIA SERÁ NECESARIO OBTENER, COMO MÍNIMO, LA CALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO EN LA PARTE TEÓRICA CÓMO EN LA PARTE PRÁCTICA, SEA CUAL SEA LA CONVOCATORIA Y EL SISTEMA DE EVALUACIÓN ELEGIDO.

En cualquiera de las pruebas, trabajos o ejercicios, independientemente de la convocatoria y del sistema de evaluación elegido, obtendrán la calificación de suspenso aquellos alumnos que:

- Cometan más de dos faltas de ortografía.
- Cometan un contrasentido (aplicable a las traducciones).
- *Incurran en plagio total o parcialmente.

***CONTENIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS EXIGIDOS:**

- 1. Diferencias entre conocimiento general y especializado.**
- 2. Características de los textos especializados.**
- 3. La comunicación científica: objetivos, fines y agentes.**
- 4. Diferencias entre textos científicos y textos técnicos.**
- 5. El método científico.**
- 6. Metas del lenguaje científico.**
- 7. Elementos y características del estilo científico-técnico.**
- 8. Notación científica y unidades de medida.**

Fuentes de información

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA:

EINSTEIN, Albert. 2000. *Mis ideas y opiniones*. Barcelona: Bon Ton. (Serán de lectura obligatoria las partes 1 y 5 del libro, excepto el fragmento titulado "Geometría y experiencia" de la parte 5).

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA:

AA.VV. 2006. *Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers*. 7th edition. Cambridge: CUP.

AA.VV. 2010. *The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers*. 16th edition. Chicago: The University of Chicago Press.

- ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.
- ALLEY, M. 1996. *The Craft of Scientific Writing*. New York: Springer.
- ALLEY, M. 2000. *The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers*. New York: Springer.
- BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- CABRÉ, M. T. 1999. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- CABRÉ, T. y FELIU, J. (eds.). 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- COSTA, J. M. 2005. *Diccionario de química física*. Ediciones Díaz de Santos.
- GAMERO, S. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.
- GARRIDO, C. 2001. *Aspectos Teóricos e Práticos da Tradução Científico-Técnica (Inglês > Galego)*. Santiago de Compostela: Associação Galega da Língua.
- GONZALO, C. y V. GARCÍA, eds. 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- HERMAN, M. 1993. "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam: Benjamins, 11-20.
- MARKEL, M. 2012. *Technical Communication*. 10th edition. New York: Palgrave MacMillan.
- MOSSOP, B. 2006. *Revising and Editing for Translators*. 2nd edition. Manchester: St. Jerome Publishing.
- NAVARRO, F. A. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. 2ª edición. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- PICKETT, N.A., LASTER, A.A. y STAPLES, K.E. 2001. *Technical English Writing, Reading and Speaking*. New York: Longman.
- PINTO, M. y J.A. CORDÓN. 1999. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SALES SALVADOR, D. 2006. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea.
- DE LA RIVA FORT, J.A. 2011. "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en *Panacea*, 12(33): 88-97.
- ROSENBERG, B.J. 2005. *Technical Writing for Engineers and Scientists*. New Jersey: Addison-Wesley.
- RICO-VILLADEMOROS, F. y HERNANDO, T. 2011. "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en *Panacea*, 12(33): 108-111.

Durante las primeras sesiones del curso se les entregará a los alumnos un listado más amplio de bibliografía y se les indicará cuál es la bibliografía instrumental del curso.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
